

NUEVOS FRAGMENTOS DE SAFO TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS

Carla Bocchetti y Ronald Forero
Universidad Nacional de Colombia

Resumen: Este artículo estudia los fragmentos de Safo encontrados en el *Papiro de Colonia* (*P.Köln*) Inv. Nr. 21351 + 21376 editado y publicado por M. Gronewald y R. W. Daniel en “Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik” (*ZPE*) 147, 149 (2004), y 154 (2005). Este nuevo hallazgo contiene un fragmento cuyo autor no se ha podido identificar y dos fragmentos de la obra de Safo, de los cuales uno no había sido transmitido por ninguna de las fuentes conocidas, y otro que coincide, complementa y separa los versos 11-22 del *Papiro de Oxirrinco* (*P.Oxy.*) 1787 fr. 1 que pertenecen, como ahora se sabe, a un solo poema, de modo que se ha podido reconstruir un poema completo y establecer en total cuatro fragmentos de Safo: tres fragmentos transmitidos como uno sólo por el *P.Oxy.* y uno nuevo contenido en el *P.Köln*. A través de este trabajo se hace un análisis, traducción al español e interpretación de cada uno de los fragmentos teniendo en cuenta su métrica, edición e importancia del nuevo poema en el contexto de la vida y obra de Safo.

Palabras claves: Safo, nuevos fragmentos, traducción, métrica, interpretación.

NEW FRAGMENTS OF SAPPHO. TRANSLATION AND ANALYSIS

Abstract: This paper studies the new fragments of Sappho which were found in the *Cologne Papyrus* (*P.Köln*) Inv. Nr.21351 + 21376 edited and published by M. Gronewald and R.W. Daniel in “Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik” (*ZPE*) 147, 149 (2004) and 154 (2005). That papyrus has three fragments, two of them which can be attributed to Sappho and another from an unknown author. In the two fragments from Sappho, one is completely new, and the other is related to Papyrus Oxyrhynchus (*P.Oxy.*) 1787 fr. 1, between lines 11-22. From the new discovery it is possible to reconstruct a whole complete poem; the new fragment actually completes the poem transmitted in *P.Oxy* 1781. We study the importance of the new poems in the context of Sappho poetical themes, analyzing its dialect, its relation to Sappho’s live and its relation with other poems of Sappho. We offer a Spanish translation and the reconstruction of the metric.

Key words: Sappho, new fragments, translation, metric, interpretation.

Dirección: *Carla Sofía Bocchetti Nery. Ph. D. en Historia y estudios clásicos*
Universidad de Warmick. csbocchetti@yahoo.com.ar
Ronald Forero Álvarez. Licenciado en Español y Filología Clásica. Universidad
Nacional de Colombia. ronald@alvarez.net.ar

Introducción

La obra de Safo siempre ha ejercido una gran fascinación desde la antigüedad por la calidad de su poesía. No obstante, los fragmentos que han logrado sobrepasar la barrera de los siglos son escasos, ambiguos, muy fragmentados y han sido objeto de interpolaciones, ultracorrecciones y falsas atribuciones, dando lugar a diversas interpretaciones y discusiones en torno a ellos. En este artículo estudiaremos los nuevos fragmentos de Safo hallados en un Papiro de Colonia que data del siglo III a. C. y publicados en el año 2004 por Michael Gronewald y Robert Daniel. Haremos una reconstrucción de su métrica, traducción al español e igualmente se hará una pequeña introducción a la vida, obra y dialecto de Safo¹.

Vida y Obra

Safo nació en la isla de Lesbos hacia el año 612 a. C. Los demás datos de su vida conjugan el mito y la realidad, ya que han sido transmitidos hasta nosotros a través de distintas tradiciones: cómicos atenienses, filósofos, poetas, gramáticos, etc., que fueron agregando o deformando información a partir de las referencias encontradas en sus poemas, los cuales por mucho tiempo se consideraron autobiográficos. Sin embargo esta concepción ha empezado a cambiar como veremos más adelante.

Safo perteneció a una familia aristócrata de Mitilene, cuyos hermanos se dedicaban al comercio; por el contrario, ella obtenía sus ingresos componiendo epitalamios e himnos por encargo y enseñando el arte de la

¹ Agradecemos muy especialmente al Dr. Robert Daniel por el envío de una copia impresa del material publicado acerca del P. Köln (*ZPE*, 147, 149 y 154) y a Noel Olaya Perdomo, por sus valiosas observaciones a este trabajo.

C. Bocchetti y R. Forero A.: Nuevos fragmentos de Safo. Traducción y análisis

poesía acompañada de música a muchachas provenientes de familias aristócratas (cf. fr. 214^B)².

Vivió en una época de importantes cambios sociales y políticos. El progresivo establecimiento de la ciudad-estado (polis) que empezó en el siglo VIII a. C. dio como resultado que la antigua aristocracia fuera reemplazada por una nueva clase enriquecida y se establecieron las tiranías en muchos lugares de Grecia. En la época de Safo y Alceo reinaba en Mitilene el tirano Mírsilo, quien había tomado el poder luego de que fuera asesinado su predecesor Melacro. Se cree que Safo fue desterrada a Siracusa, en Sicilia, entre el 605 y 591 a. C, según el Mármol de Paros (Reinach, 1960: 167), y existe una referencia sobre el destierro en el fr. 98b³.

La teoría tradicional acerca del dialecto utilizado por los poetas lesbios arcaicos en sus poemas fue que la lengua utilizada por Safo y Alceo era el dialecto hablado en la isla de Lesbos en la época de su composición, sin ningún tipo de alteración, siendo así el mejor testimonio para el estudio de este grupo dialectal en época arcaica, ya que las inscripciones de esa época son escasas. Ahrens fue el primero en plantear esta teoría en *De Graecae Linguae Dialectis* (Ahrens: 1839), aduciendo que todos los elementos extraños al lesbio, la mayoría de ellos provenientes de la épica, eran simplemente arcaísmos.

Lobel, desarrollando esta teoría, solucionó el problema de la homogeneidad dialectal separando los poemas en 'normales' y 'anormales', pues contaba con un número mayor de textos de los que Ahrens había tenido acceso. Así separó los poemas con excesivos elementos extraños al lesbio en espurios como el fr. 168^B o el fr. 44 (Lobel: 1925 y 1927), pero que Voigt (1971) considera auténticos.

² "παιδεύουσα τὰς ἀρίστας οὐ μόνον τῶν ἐγχωρίων ἀλλὰ καὶ τῶν ἀπ' Ἰωνίας". Los pasajes citados de Safo se pueden consultar en la edición de D.A. Campbell, *Greek Lyrics* (1982), la más actualizada y la que hemos seguido para este trabajo. En el caso del resto de citas de autores antiguos se hará la referencia.

³ "ταῦτα τὰς Κλεωνακτίδα[ν] | φύγας †...ica† πόλις ἔχει | μνάματ'· οἶδε γὰρ αἶνα διέρρουε[ν]".

Durante el siglo pasado, la teoría más aceptada sobre la autenticidad de los poemas se basó en un punto de vista estrictamente literario, más no dialectal. Pero estudios posteriores a los de Lobel, han demostrado que se trata de una "lengua poética artificial" con una innegable influencia épica y con elementos no lesbios y jonios (Rodríguez, 1998: 27). Sin embargo el lesbio vernáculo es la base lingüística fundamental de los poemas de Safo.

La poesía de Safo pertenece a la lírica mélica, aunque no se pueden descartar las elegías, los yambos y otros tipos de composiciones de la cuales no se conservan ejemplos, o no se pueden dilucidar en los fragmentos transmitidos que poseemos hoy. Sus poemas son monodias destinadas a ser unas cantadas en grupos cerrados y en otras festividades, especialmente en las bodas.

Las estrofas de sus poemas constan de dos a cuatro versos con esquemas métricos muy variados, que se repiten sistemáticamente⁴, de modo que los poemas tienen el mismo esquema métrico y estrófico, sus ritmos tienen origen en la poesía popular como en el caso del fragmento 168 ᾠ τὸν Ἴδωνιν «oh, Adonis» cuyo ritmo - ∪ ∪ - ∪ ∪ es el fundamental de la estrofa sáfica y es el mismo de ἄξιε ταῦρε⁵ «hermoso toro» cantado por las mujeres eleas (Adrados, 1976) en un himno dedicado a Dionisos, según testimonio de Plutarco⁶. También la estructura de las estrofas tiene antecedentes en la lírica popular que se remonta a la tradición lírica indoeuropea: cada tipo de verso tiene un número determinado de sílabas (isosilabia) y la base es libre como en la poesía védica (Adrados, 1986), el ritmo puede ser marcado por el final del verso o la parte central.

Los instrumentos que acompañaban el canto eran de cuerda: la lira y la pectide, que pueden ser tañidos mientras se canta, y son mencionados en algunos fragmentos, sin embargo no hay que descartar

⁴ Lírica monostrófica (Adrados, 1986).

⁵ "ἐλθεῖν ἦρω Διόνυσε | Ἄλκείων ἐς ναὸν | ἀγνὸν ἐν Χαρίτεσσιν | ἐς ναὸν | τῷ βοέῳ ποδὶ δύων, | ἄξιε ταῦρε, | ἄξιε ταῦρε." (Page, 1962).

⁶ 'Διὰ τί τὸν Διόνυσον αἱ τῶν Ἡλείων γυναῖκες ἕμνοῦσαι παρακαλοῦσι βοέῳ ποδὶ παραγίνεσθαι πρὸς αὐτάς;' ἔχει δ' οὕτως ὁ ὕμνος . . . εἶτα δις ἐπάδουσιν 'ἄξιε ταῦρε'. (Plutarchus, 1935: 299, A, 10-B,7).

C. Bocchetti y R. Forero A.: Nuevos fragmentos de Safo. Traducción y análisis

que algunos poemas, sobre todo en los poemas destinados al ambiente público, fueran acompañados por instrumentos de viento y percusión. En cuanto a la danza es probable que sólo tuviera lugar en el ámbito colectivo.

Los temas varían según el uso particular de cada poema, aunque no es fácil discernir el contexto en el que se cantaba; es seguro que unos eran cantados en ambientes privados como en el de sus amigas y alumnas cercanas, otros en las bodas (epitalamios) y en festividades o cultos religiosos (himnos). Safo mantiene la estructura ternaria heredada de la lírica popular (solista-coro-solista), aunque modificada según sus necesidades expresivas. Las referencias personales encontradas en muchos de los fragmentos podrían tomarse como autobiográficas; estas referencias son de carácter diverso y se encuentran a lo largo de toda su obra, en unas se dirige a sus parientes, en otras a una o varias de sus amigas, alumnas o rivales, en otras a divinidades. Pero recientemente se ha propuesto la teoría de que el “Yo” de la poesía lírica, es un “Yo” plural, es decir son en muchos casos poemas corales (Gerber, 1997: 164-166).

La influencia homérica está presente en muchos de sus fragmentos, especialmente el fragmento 44 en el que narra las bodas de Héctor y Andrómaca, no sólo en las fórmulas utilizadas (Adrados, 1986), sino también en el vocabulario y la fonética.

Su obra, según el P. Oxy. 1800 (Campbell, 1982: 2-3), constaba de nueve libros de odas y elegías, pero seguramente era de carácter más variado, según el testimonio de Suidas que además señala composiciones en yambos, epigramas y la invención del plectro⁷; Servio menciona un libro de epitalamios⁸, que pudo estar contenido en uno de los nueve libros o formar uno solo⁹. La distribución en libros proviene de los gramáticos alejandrinos, ya sea de la edición de

⁷ Σαπφώ . . . ἔγραψε δὲ μελῶν λυρικῶν βιβλία θ. καὶ πρώτη πλῆκτρον εὔρεν. ἔγραψε δὲ καὶ ἐπιγράμματα καὶ ἐλεγεία καὶ ἰάμβους καὶ μονοῦδιαι. (Suidas, 1887-90: 107, 10-12).

⁸ 'generum vero pro marito positum multi accipiunt iuxta Sappho, quae in libro, qui inscribitur ἐπιθαλάμια'. (Servius, PHI: I, 31, 13-14).

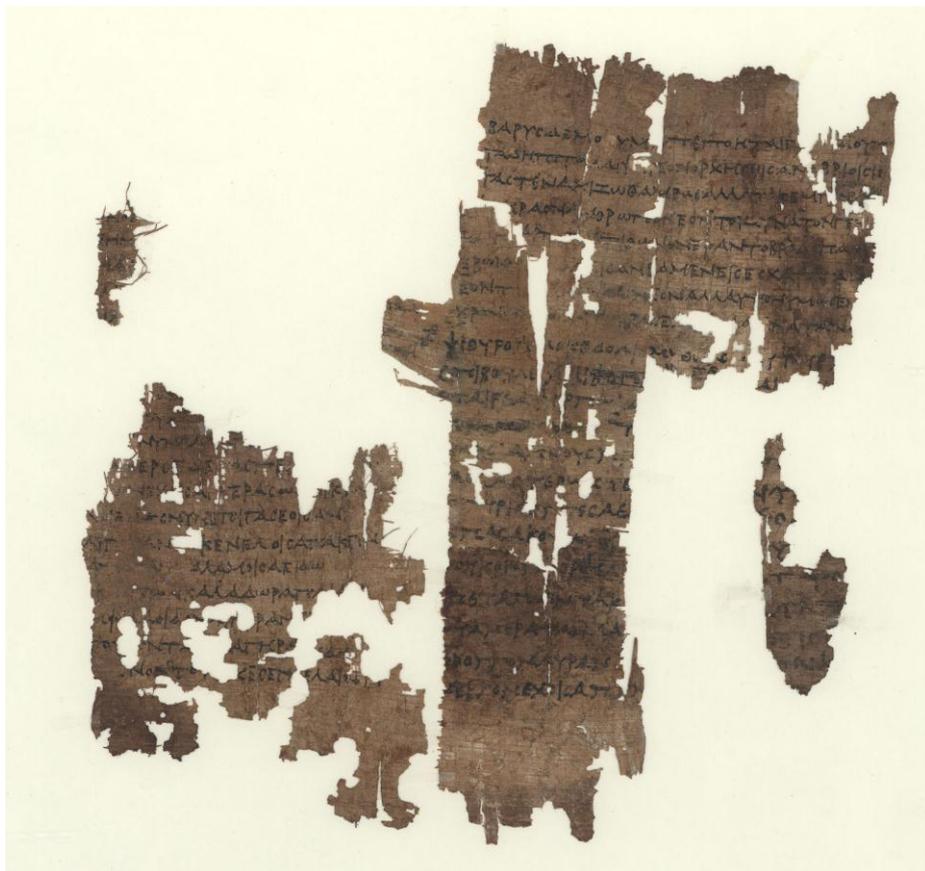
⁹ Acerca de esta discusión puede consultarse *Sappho and Alcaeus* de Page (1959: 112-116).

Aristófanes de Bizancio o de la de Aristarco, que los dividieron según el metro utilizado en cada poema. La extensión de cada libro y de la obra es incierta, aunque si se sigue el comentario del P. Oxy. 1231, que dice que el primer libro tenía un total de 1320 versos¹⁰, y por lo que se conserva de los demás, se podría calcular una cifra de unos 10.000 a 12.000 versos.

El nuevo papiro

Un nuevo hallazgo ha dado como resultado la reconstrucción de otro poema de los tres que se conservaban más o menos completos, pues en 2004 Michael Gronewald y Robert Daniel anunciaron en *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik (ZPE)* que un papiro de la Universidad de Colonia, el P. Köln Inv. Nr. 21351+21376, contenía fragmentos de poemas de Safo. El papiro, que hacía parte del embalaje de una momia, es ahora el manuscrito más antiguo que se conserva de la obra de Safo, pues data del siglo III a.C. según se puede deducir de la escritura utilizada en las letras ϵ , ζ y θ , que corresponde a grafía de esa época, y de una ω como en el papiro de Timoteo que data del siglo IV a. C. (Gronewald y Daniel, 2004a: 1).

¹⁰ 'ΜΕΛΩΝ Α | ΧΗΗΔΔ' (Lobel y Page, 1955: 31)



P. Köln Inv. Nr. 21351+21316. Recto.

Imagen Tomada de

http://www.uni-koeln.de/phil-fak/ifa/NRWakademie/papyrologie/Verstreutepub/21351+21376_ZPE154.html

El papiro se compone de dos fragmentos claramente legibles, uno de 7x8 cm. aprox. que hace parte de la parte inferior derecha de una columna, el otro de 9x7 cm. aprox. de la parte izquierda de la columna siguiente (Gronewald y Daniel, 2004a: 1). Los fragmentos debieron haber estado unidos muy probablemente. Los otros dos fragmentos pequeños, que contienen algunas letras, hacen parte del papiro y parecen pertenecer, el más pequeño a la columna izquierda, el otro a la columna derecha, por su textura y color.

El hallazgo de este papiro confirmó una conjetura de Gallavotti en su edición de 1947, pues había conjeturado que en el fragmento 58 había tres fragmentos: el primero empezaba en el verso 1 y terminaba en el verso 10, el segundo desde el verso 11 hasta el verso 22, y el último del 23 al 26 (Gallavotti, 1947-48), quedando así clara una cita de Ateneo correspondiente a los versos 25 y 26.

La fuente conocida del fragmento 58 era un papiro hallado en las excavaciones realizadas por Grenfell y Hunt entre 1896 y 1907 en la antigua ciudad egipcia de Oxirrinco, hoy El-Bahnasa, provincia de Minia (Grenfell y Hunt, 1914). Este papiro, el P. Oxy. 1787 fr. I, contiene 26 líneas en el cual, como hemos confirmado ahora, hay fragmentos de tres poemas.



P. Oxy. 1787.

Imagen Tomada de

<http://163.1.169.40/gsdll/collect/POxy/index/assoc/HASHaeef.dir/POxy.v0015.n1787.a.11.hires.jpg>

C. Bocchetti y R. Forero A.: Nuevos fragmentos de Safo. Traducción y análisis

Los versos finales 11-22 del P. Oxy. 1787 coinciden con los versos 9-20 del P. Köln. Los demás versos no coinciden, de modo que los dos papiros ofrecen cinco fragmentos en total, de los cuales cuatro son con certeza de Safo.

Transcripción

El P. Oxy. 1787 fr. I transmite el siguiente texto¹¹:

		· · ·]
2			] δα[
]·
4			] a
			] ὕγοισα[
6		] [· ] [·	] ἰδάχθην
	]	χυθ[·] οἱ[] αλλ[· · · · ·	] ὕταν
8		] χθο[]] ατί [· · · · ·	] εἶσα
		] μέναταν[· · · · ·	] νυμόνσε
10		] νιθηταιετ[]] μα[]] πρόκοψιν	
		] πωνκαλαδῶραπαῖδες	
12		] φιλάοιδονλιγύρανχελύναν	
		] νταχρόαγήραεσηδη	
14		] ντοτρίχεσεκμελαίαν	
		] αιγοναδ[] νφέροισι	
16		] ησθικανεβρίοισιν	
		] λλατίκενποεῖην	
18		] ουδυνατονγενεσθαι	
		] βροδόπαχυναυων	
20		] χαταγαῖσφαιροισα[
		] ονῦμωσέμαρψε[
22		] άτανάκοιτιν	
		] μέναννομίδει	
24		] αικ	
		] τοὔτοκαίμοι	

¹¹ Transcripción hecha a partir de la edición crítica de Lobel y Page (1955: 41-42).

El P. Köln el siguiente¹²:

P. Köln fr. I (col. i)

. . .

2 | ο[]
 | υχ[]
 | ννθαλ[] αγ[]
 4 | γερθεδεγασγε[] ..
 | γχοισαγγερασωσ[] οικεν
 6 | οιενωσννεπιγασεισιν
 | λιγυραν[] ικενλοισαπακτιν
 8 | .. α καλαμοισαιειδω
 | οκ[] | λπωνκαλαδωραπαιδ[]
 10 | φιλαοιδονλιγυραν[]
 | ποτ[] | οντα[] .. | αγγρα[] | ηδη
 12 | ενοντοτριχεσεγμαλιν ..

P. Köln fr. II (col. ii)

βαρυςδεμο[] υμοσπεποηταιγ[] | δου[]
 2 | ταδηποταλαιψηρεονορχησθισανεβριοισιν
 | ταστεναχιζωθαμειωσαλλατικεμποιην
 4 | αγηραονανθρωπονεοντουδυνατονγεν[]
 | καιγαρπ[] | τατιθωννεφαντοβροδοπαχυ[]
 6 | ερωιδεπασεισινβαμενειςεσχαταγασφ[]
 | εοντα[] | αλονκαινεοναλλατουμωσεμ[]
 8 | χρονωιπολιογγηρασεχ[] | νταθαναταν[]
 | ψιθυροπλοκεδολιεμυθων[] | αυτουρ[]
 10 | επιβουλε αι|βοτο[] |] .. γε[] .. | ακ[] .. |]

¹² Reproducimos la transcripción del fragmento a partir de la hecha por Gronewald y Daniel (2004a: 4, 2004b: 2 y 2005: 9).

C. Bocchetti y R. Forero A.: Nuevos fragmentos de Safo. Traducción y análisis

	εταιρεαφερπω : δ[	fr.
12	]..... : (?) ..[	. . .
	] γ : (?) απ ουσπρ [] [
14	] αστερωντε[	] νυ [
	] πυριφεγγεσαελ[	] εο [
16	] πασακουω : θ [	] υ [] [
	] ουκορονορφεακ[	] ττο [
18	] πεταπαντακ[] [] [
	] τανεραταλλα[] [] [
20	] φθογγονλυραν [	] νκ [
	] νεργονεχοισαπ [] [] [
		. . .

Traducción, análisis e interpretación

Los fragmentos de este nuevo papiro están compuestos en dísticos, a excepción del tercer fragmento del P. Köln que, como se verá más adelante, tiene una estructura diferente. El primer pie es *anceps*, seguido de dos coriambos, y un hiponácteo:

≅ - - - - ; - - - - ; - - - - ; - - - - ≅ ||

Según la antigua división estos fragmentos pertenecen al libro IV que va desde el fr. 58 al 91.

La numeración de los fragmentos citados corresponde a la edición de D.A. Campbell, *Greek Lyrics* (1982), que está basa en la edición crítica de E.M. Voigt (1971), *Sappho et Alcaeus. Fragmenta*; y, que, a su vez, conserva la numeración de la edición de E. Lobel y D. Page (1955), *Poetarum Lesbiorum Fragmenta*. En el caso de los nuevos fragmentos proponemos la numeración, ya que uno de los fragmentos del P. Köln, el fr. I, no se encuentra en ninguna de las ediciones mencionadas.

8 ... *Musa, hermosamente canto.*

¹ Era un instrumento de cuerda de origen lidio que se tañe con los dedos sin plectro. Generalmente el termino es traducido por *arpa*, aunque algunos traductores la confunden con un instrumento de viento, sin embargo hay que recordar que es la *pectide* es la predecesora del psalterio (Garzón, 2004: 76-84). Cf. fr. 156: *más dulcisona que la pectide.*

Parece ser un canto introductivo a un ritual ceremonial. El término *θαλία* como una festividad se encuentra en el fr. 2.15.

Invocaciones similares a una Musa están presentes en los fragmentos: 103.5; 127 y 128. Se hace igualmente referencia a la muerte en contextos de fiesta remitiéndonos al contexto del *Carpe Diem*.

Fragmento 58^B

P. Köln Fr. I, versos 1-8 + P. Köln Fr. II, versos 1-8 + P. Oxy. 1787 fr. I, versos 11-22

ὕμες πεδὰ Μοίσαν ἰ|ροκ[ό]λ|πων¹ κάλα δῶρα, παιῶδες,
 2 σπουδάξετε² καὶ τὰ]μ³ φιλάοιδον λιγύραν χελύνην
 ἐμοὶ δ' ἄπαλον πρίν⁴] ποτ' [ἔ]οντα χροῶ]α γῆρας, ἤδη⁵
 4 ἐπέλλαβε, λεῦκαι δ' ἐγ]έροντο τρήχες ἐγ⁶ μελαίν]αν,
 βαρὺς δέ μ' ὁ [θ]ῦμος πεπόηται, γ[ό]να] δ' οὐ φέροισι],
 6 τὰ δὴ ποτα λαίψηρ' ἔον⁸ ὄρχησθ' ἴσα νεβρίοισιν⁹,
 τὰ <μὲν>¹⁰ στεναχίζω θαμέως. ἀλλὰ τί κεν ποείην¹¹;
 8 ἀγῆραον ἀνθρωπον ἔοντ' οὐ δύνατον γένεσθαι¹².
 καὶ γάρ π[ο]τ]α Τίθωνον ἔφαντο βροδόπαχυν Ἀὔων
 10 ἔρωι δέπας εἶσανβάμεν¹³ εἰς ἔσχατα γὰς φέροισα[ν
 ἔοντα [κ]άλλον καὶ νέον, ἀλλ' αὐτον ὕμως ἐμ]αρψε[
 12 χροῶν]ωι π[ό]λλιογ¹⁴ γῆρας ἐχ[ο]ντ' ἀθανάταν ἄκοιτιν].

¹ Se encuentra referido a una novia en el fr. 30.5, a Afrodita en el fr. 103.3-4 y

C. Bocchetti y R. Forero A.: Nuevos fragmentos de Safo. Traducción y análisis

es probable en el fr. 21.13. ² Conservamos grafía de ζ como está en el papiro, aunque en lesbio sea εδ (West, 2005: 3 la escribe de esta forma) como se encuentra en textos literarios e inscripciones antiguas (Buck, 1955: 71): *σπουδάδετε* al igual que en el verso 7 *στεναχίδω*. ³ τὰ]μ seguramente con asimilación. Para estos dos primeros versos seguimos la reconstrucción de West (2005: 2), pues hay otra propuesta de Di Benedetto: ὕμμιν φίλα Μοῖσαν ἴ]οκ[ό]λπων κάλα δόρα παιδες | πρέπει δὲ λάβην τὰ]ν φιλάοιδον λιγύραν χελύνναν. (2005: 14). ⁴ Reconstrucción de West (2005: 3). ⁵ Cf. fr. 21.6-7: - - - - -] χόρα γήρας ἦδη | - - - - -] ἀμφιβάσκει. ⁶ Asimilación. ⁷ La elisión del diptongo *οι* no es inusual, pero aquí está por primera vez documentada con certeza (Gronewald y Daniel, 2004a: 7), cf. fr. 63.5: ἔλπικ δὲ μ' ἔχει μὴ πεδέχη]ν - - - - -] - - -]. ⁸ 3. pl. (= ἦσαν) cf. Blümel, 1981: §200 (Gronewald y Daniel, 2004a: 7). ⁹ Diminutivo de *νεβρός* (Rodríguez, 1998: 127). ¹⁰ West (2005: 4). ¹¹ Cf. fr. 140.1: τί κε θεῖμεν; ¹² Cf. 16.21: - - -]μεν οὐ δύνατον γένεσθαι ¹³ West no reconstruye esta línea, tiene la siguiente lectura: φ...αθῆϊσαν βάμεν' (2005: 4). ¹⁴ Asimilación.

- 2 Vosotras, jóvenes, los hermosos dones de las musas de pecho perfumado
con violetas¹ procurad y la armoniosa lira que gusta del canto²;
4 pues a mí que alguna vez antes era de piel tersa la vejez³
me atrapó, y blancos se volvieron mis cabellos luego de ser negros;
y el corazón se me hace pesado, y las rodillas no me soportan,
6 las que, en otro tiempo, eran veloces como cervatillos al danzar.
8 Lo lamento frecuentemente, pero ¿qué puedo hacer⁴?
no es posible⁵, que siendo humana, no envejezca.
10 Pues en efecto se decía que la Aurora de rosados brazos por amor subió
a la cúpula (de Helios) para llevarse a Titón a los confines de la tierra⁶,
12 cuando aún era joven y hermoso, sin embargo a él mismo, a pesar
de tener una esposa inmortal, con el tiempo lo devoró la canosa vejez.

¹ Rodríguez traduce: *de regazo de violetas* (Rodríguez, 1998: 162), *LSJ* (1996: 832, *Supp.* 158) ofrece la siguiente interpretación como sinónimo de *ἰόζωνος*: *que lleva o viste una guirnalda o traje púrpura*, creemos que se trata de un sentido metafórico de *pecho que exhala perfume de violetas*. ² Según la reconstrucción de Di Benedetto quedaría así: *Para vosotras, jóvenes, son estimados los hermosos dones de las Musas de pecho perfumado con violetas y es conveniente llevar consigo la armoniosa lira que gusta del canto*. ³ Cf. fr.

21.6-7: ...ya la vejez la piel... | ...envuelve...⁴ Cf. fr. 140.1: ¿qué podríamos hacer? ⁵ Cf. 16.21: ...no es posible que sea...⁶ Según la lectura de West: *por amor...fue a los confines de la tierra llevándose a Titón.*

En este fragmento Safo aconseja a sus alumnas apreciar los dones de las Musas, es decir, la juventud, la belleza y el talento musical. Describe los estragos que ha hecho la vejez sobre ella, haciendo una enumeración de los síntomas de la vejez como en su conocidísimo fr. 31 en el que menciona cada uno de los efectos físicos del amor. Se lamenta de ello, como en el fr. 21 que quizá haya tenido una estructura similar. Se sirve del mito de Titón, de quien se enamoró Aurora y pidió su inmortalidad pero no la juventud eterna convirtiendo su vida en una agonía perpetua, para justificar así su vejez: algo inevitable con lo que se debe vivir, pues cualquier intento de burlar este proceso acarrearía con el tiempo algo peor. También se identifica con él, pues sus alumnas van y vienen pareciendo siempre jóvenes, mientras que ella envejece año tras año sin poder evitarlo. El tema de la vejez fue tratado ampliamente por los poetas líricos como por ejemplo Teognis de Mégara (Bocchetti, 1996: 3-49).

Fragmento 58^C

P. Oxy. 1787 fr. I, versos 23-26

[ϵ - υ υ - - υ υ - -]μέναν νομίδει
 2 [ϵ - υ υ - - υ υ - - υ υ]αις ὀπάσδοι
 ἔγω δὲ φίλημι' ἀβροκύναν, - υ υ] τοῦτο καί μοι
 4]τὸ λά[μπρον ἔρος τῶελίω καὶ τὸ κά]λον λέ[λλο]γχε¹.

¹ Estos dos versos los cita Ateneo, (1887-90: XV, 35, 9-10).

...piensa...
 2 ...daría...
 ...y yo amo el refinamiento, ...esto y
 4 el amor por el sol esplendor y hermosura me ha concedido.

C. Bocchetti y R. Forero A.: Nuevos fragmentos de Safo. Traducción y análisis

El texto está corrupto y el sentido es incierto. Ateneo lo cita para ilustrar que Safo no separó la virtud de la belleza:

καίτοι Σαπφίῳ, γυνή μὲν πρὸς ἀλήθειαν οὖσα καὶ ποιήτρια, ὅμως ἠδέσθη τὸ καλὸν τῆς ἀβρότητος ἀφελεῖν λέγουσα ἰδοε· (versus) φανερόν ποιοῦσα πᾶσιν ὡς ἢ τοῦ ζῆν ἐπιθυμία τὸ λαμπρὸν καὶ τὸ καλὸν εἶχεν αὐτῇ· ταῦτα δ' ἐστὶν οἰκεία τῆς ἀρετῆς.

Y en verdad Safo no obstante, siendo una mujer y una poetisa de verdad, fue respetada por separar la belleza del lujo al decir esto: (versos) haciendo claro para todos que el deseo de vivir y la belleza se hallaban en ella; y que estas cosas son propias de la virtud. (Ateneo, XV, 35, 6-13)

Según Schadewaldt (1973: 54) podría tratarse de un autorretrato.

P. Köln Fr. II, versos 9-21

En este Papiro de Colonia se encontró otro poema que traduciremos, pero que se considera que no pertenece a Safo por razones que se expondrán más adelante. (Puede verse el análisis textual completo e interpretación en Gronewald y Daniel, 2005: 7-12.)

ψιθυροπλόκε δόλιε μύθων αὐτουργ[(έ)
2 ἐπίβουλε παῖ [βοτο] [.] γέ' [..] ακ[..] []
ἐταῖρε ἀφέρπω : δ[
4 [.] : (?) .. []
[.] γ : (?) ἄπνους πρ []
6 [φ]ᾶος ἀστέρων τε []
[τ]ὸ πυριφεγγές ἀελ[]
8 [.] πᾶς ἀκούω : θ [] Οἰά- []
[γ]ῆρου κόρον Ὀρφέα κ[]
10 [έρ]πετὰ πάντα κ[]
[.] τὰν ἐρατὰν λα[]
12 [εὔ]φθογγον λύραν .. []
[κυ]νεργὸν ἔχοισα π. []

- Tejedor de calumnias, engañador, inventor de historias...*
- 2 ...insidioso asechador...
- ...amigo, me alejo...
- 4 ...que no respira...
- ...luz de las estrellas y...
- 6 ...el fuego brillante del sol...
- ...fogoso del sol...
- 8 ...soy todo oídos...
- ...Orfeo hijo de Eagro...
- 10 ...todos los animales...
- ...la amada...
- 12 ...la lira de buen sonido...
- ...teniendo al que ayuda...

Hay formas que no son claramente eolias: *αὐτουργός*, *επίβουλος*, *ἀφέρπω*, *συνεργός*, el participio femenino *ἔχοισα* puede ser eolio o dorio; el análisis métrico no da un resultado claro, pues está muy fragmentado. Hay una alusión a Orfeo y su arte mágico, la primera alusión registrada a este personaje se encuentra en Simónides (Gronewald y Daniel, 2005: 8) poeta nacido posteriormente a Safo, hacia el año 556 a.C.

CONCLUSIONES

La atribución a Safo de estos nuevos fragmentos pertenecientes al P. Köln (fragmentos I y II) no tiene lugar a duda, como ha quedado explicado a lo largo de este trabajo, no sólo por su escritura, antigüedad y convergencia con el P. Oxy. (líneas 11-22), sino también por las formas lesbianas utilizadas¹³, la forma de composición, los temas utilizados, la manera de tratarlos y la relación con otros fragmentos de

¹³ Fonéticas y morfológicas: *ἔχοισα*, *-οιεν*, *ἔοισα*, *Μοῖσα*, *πεποήγαι*, *φέροισι*, *ἔον*, *νέβριον*, *ποτα*, *ποιήην*, *φέροισα*, *-οι*, *Αὔα*, *ἕμωσ*; léxicas: *ιοκόλπος*, *χελύνα*, *βροδοπάχους*; *κε* en otros fragmentos (5.3, 16.17, 23.8, 104a.1) y *κεν* (4.5, 88a.15, 137.5) son dobles que corresponden a necesidades métricas, así como *ἦσαν* (142.1) / *ἔον* y *ἐς* (27.8, 31.7, 44.23, 44.26) / *εἶς* (27.12, 56.2).

C. Bocchetti y R. Forero A.: Nuevos fragmentos de Safo. Traducción y análisis

su obra: (1) El dialecto lesbio es la base lingüística fundamental. (2) La métrica utilizada coincide con la empleada por Safo en los poemas del libro IV, según la división hecha por los gramáticos antiguos. (3) Los temas coinciden con los tratados en otros poemas, como la invocación a una divinidad (P. Köln, fr. I, 8) o divinidades como en el caso de las Musas¹⁴ (P. Köln, fr. II, 1); la evocación de un mito para contrastarlo con el tema propuesto¹⁵ (P. Köln, fr. II, 9-12); referencias personales que podrían tomarse como autobiográficas (P. Köln, fr. I, 5-8), o como recurso meramente estilístico (P. Köln, fr. I, 8 y fr. 5-8). (4) La influencia épica también está presente, no sólo en el léxico, sino también en el caso de expresiones como *κάλα ἀείδω* (cf. *ἰ60.2: κάλω ἀείσω*)¹⁶, *στεναχίζω θαμέως*¹⁷, *ἔσχατα γὰρ*¹⁸, el epíteto *βροδοπάχης* referido a *Αὔα*¹⁹ y la referencia mítica de Aurora y Titón que se encuentra en textos épicos²⁰ y que probablemente Safo haya tomado como modelo o fuente al igual que en el fragmento 44 en el que narra las bodas de Héctor y Andrómaca.

La importancia de este nuevo papiro radica en que el estudio de los textos griegos, y también los latinos, adquieren una vigencia con cada nuevo hallazgo, pues, como es bien sabido, las culturas griega y romana han sido las más importantes fuentes de conocimiento de occidente, aunque su estudio sea como un enorme acertijo que va

¹⁴ Invocaciones similares se encuentran en varios fragmentos: a una divinidad, especialmente a Afrodita, en los fragmentos I, 2, 5, I5, I7, 33, 40, 58^A, 60, 63, 73, 86, 90, 96, 99, I03, I04, I1I, I18, I24, I34, I36, I40, I57, I59; a una o más divinidades en los fragmentos 5, 53, I03, I27, I28.

¹⁵ Cf. *fr.* I6, 44, 58^A, I4I, I67, I78, I80, I86; es muy probable que las alusiones míticas sean más de las que están claramente expuestas, y no resulta fácil discernir qué propósito tenía la mención de algunos personajes, pues se encuentran en fragmentos muy deteriorados.

¹⁶ Cf. *II.* 1, 473: *καλὸν ἀείδοντες*, 18, 570: *καλὸν ἄειδε*; *Od.* 1, 155; 8, 266: *καλὸν ἀείδειν*, 19, 519: *καλὸν ἀείδηεν* (Homerus, 1931y 1962).

¹⁷ Cf. *II.* 23, 225 y *Od.* 24, 317: *ἀδινὰ στεναχίζων* (Homerus, 1931 y 1962).

¹⁸ Cf. *Theog.* 731: *ἔσχατα γαίης* (Hesiod, 1966).

¹⁹ Cf. *Hym. Hom. in Solem*, 6: *Ἥῳ τε ῥοδόπηχυν* (Homeric hymns, 1936).

²⁰ Cf. *II.* 11, 1-2; *Od.* 5, 1-2 (Homerus, 1931 y 1962); *Theog.* 948-945 (Hesiod, 1966) e *Him. in Afr.* 218-238 (Homeric hymns, 1936).

esclareciéndose letra a letra. No se trata, entonces, solamente de un montón de escombros diseminados en los más insólitos lugares, sino que son una inagotable fuente de ideas sobre las cuales aún debemos reflexionar, como en este caso, en el que Safo enseña que la vejez nos envuelve sin más remedio que el de soportarla con decoro y aprovechar la juventud.

BIBLIOGRAFÍA

- Adrados, F. (1976). *Orígenes de la Lírica Griega*. Madrid: Revista de Occidente.
- Adrados, F. (1986). *Lírica Griega Arcaica*. Madrid: Gredos.
- Ahrens, H.L. (1839). *De Graecae Linguae Dilectis I*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Ateneo, Soph. (1-2:1887; 3:1890 [repr. Stuttgart: 1-2:1965; 3:1966]: 1:1-491; 2:1-498; 3:1-560 [TLG CD ROM, 2000]). *Athenaei Naucraticae deipnosophistarum libri xv, 3 vol.* G. Kaibel (ed.). Leipzig: Teubner.
- Blümel, W. (1981). *Die aiolischen Dialekte. Phonologie und Morphologie der inschriftlichen Texte aus generativer Sicht*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Bocchetti, C. (1996). Una Visión Poética de Teognis de Mégara. En *Tres Ensayos sobre Grecia Antigua*. Ed. por Jorge Páramo, Universidad de Los Andes / Fundación Mazda: Bogotá.
- Buck, C.D. (1955). *The Greek Dialects*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Campbell, D.A. (1982). *Greek Lyric I*. Cambridge: Harvard University Press.
- Di Benedetto, V. (2005). La nuova Saffo e dintorni. *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik [ZPE]*, 152, 7-20.
- Gallavotti, C. (1956-571 [1947-48]²). *Saffo ed Alceo. Testimonianze e frammenti (2 vols.)*. Napoli: Libreria scientifica.
- Garzón, J. (2004). *Música Griega Antigua (Instrumentos de cuerda)*. España: KRK Ediciones.
- Gerber, D. (1997). *A Companion to the Greek Lyric Poets*. Leiden: Brill.
- Grenfell, B.S. y Hunt, A.S. (1914). *The Oxyrhynchus Papyri*. London: Egypt Exploration Society.
- Gronewald, M y Daniel, R.W. (2004a). Ein Neuer Sappho-Papyrus. *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik [ZPE]*, 147, 1-8.

- Gronewald, M y Daniel, R.W. (2004b). Nachtrag zum Neuen Sappho-Papyrus. *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik [ZPE]*, 149, 1-4.
- Gronewald, M y Daniel, R.W. (2005). Lyrische Text (Sappho-Papyrus). *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik [ZPE]*, 154, 7-12.
- Hesiod (1966 [TLG CD ROM, 2000]). *Theogony*. M.L. West (ed.). Oxford: Clarendon Press.
- Homeric hymns (1936 [TLG CD ROM, 2000]). In Solem, In Venerem. T.W. Allen, W.R. Halliday and E.E. Sikes (eds.). Oxford: Clarendon Press.
- Homerus (1931[TLG CD ROM, 2000]). *Ilias. Homeri Ilias, vols. 2-3*. T.W. Allen (ed.). Oxford: Clarendon Press.
- Homerus (1962 [TLG CD ROM, 2000]) *Odyssea. Homeri Odyssea*. P. von der Mühl (ed.). Basel: Helbing & Lichtenhahn.
- Liddell, H.G., Scott, R., Jones, H.S. y Mackenzie (1996). *A Greek English Lexicon*. Oxford: Clarendon Press.
- Lobel, E. (1925). *Σαπφοῦς μέλη*. Oxford: Clarendon Press.
- Lobel, E. (1927). *Ἀλκαίου μέλη*. Oxford: Clarendon Press.
- Lobel, E. y Page, D. (1955). *Poetarum Lesbiorum Fragmenta*. Oxford: Clarendon Press.
- Maurus Servius Honoratus (1878-1884 [PHI CD ROM, 2000]). In Vergilii Georcion Libros. *Servii Grammatici Qui Feruntur in Vergilii Carmina Commentarii*. Vols. 1-2, ed. G. Thilo.
- Page, D (1962 [TLG CD ROM, 2000]). *Poetae Melici Graeci*. Oxford: Clarendon Press.
- Page, D. (1959). *Sappho and Alcaeus*. Oxford: Clarendon Press.
- Plutarchus (1935 [TLG CD ROM, 2000]). *Aetia Romana et Graeca*. J.B. Titchener (Ed.). Leipzig: Teubner.
- Reinach, T. (1960). *Alcée et Sappho*. Paris: Les Belles Lettres.
- Rodríguez, H. (1998). *El Léxico de los Poetas Lesbios*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Schadewaldt, W. (1973). *Sappho. Welt und Dichtung*. Darmstadt: Eduard Stichtnote.

C. Bocchetti y R. Forero A.: Nuevos fragmentos de Safo. Traducción y análisis

- Suda vel Suidas (1.1:1928; 1.2:1931; 1.3:1933; 1.4:1935 [repr. Stuttgart: 1.1:1971; 1.2:1967; 1.3:1967; 1.4:1971]: 1.1:1-549; 1.2:1-740; 1.3:1-632; 1.4:1-854 [TLG CD ROM, 2000). Suidae lexicon. A. Adler (Ed.), 4 vols. *Lexicographi Graeci*. Leipzig: Teubner.
- Voigt, E.M. (1971). *Sappho et Alcaeus. Fragmenta*. Amsterdam: Polak & Van Gennep.
- West, M.L. (2005). *The New Sappho*. *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik [ZPE]*, 151, 1-9.

Carla Sofía Bocchetti Nery
Ph. D. en Historia y estudios clásicos
Universidad de Warmick
csbocchetti@yahoo.com.ar

Ronald Forero Álvarez
Licenciado en Español y Filología Clásica
Universidad Nacional de Colombia
rforeroa@unal.edu.co